

**DK:** Que imaginabas/querías hacer en los EEUU?

**JM:** Trabajar en una librería. Vine a aprender como trabajaban en Nueva York. Yo no vine a los EEUU. Yo siempre quise venir a Nueva York.

**DK:** Por qué Nueva York?

**JM:** Porque es el centro del mundo. Porque es donde todo pasa. Cuando leía las novelas de ciencia fiction, siempre en esas novelas había un centro del universo y de alguna forma NY siempre representaba eso para mi, como las novelas de Asimov por ejemplo.

**DK:** Todos los trabajos que hiciste desde que llegaste afectaron tu forma de ver la literatura?

**JM:** Cambio más bien mi forma de ver el mundo. La experiencia inmigrante es como ser un ciudadano de segunda clase. Existe la sociedad de americanos blancos y existe un submundo que trabaja para mantener esa sociedad. Por mi formación ideológica me sentí muy a gusto en ese submundo. Trabajando y hablando muy mal inglés durante esos años, me di cuenta de que más allá de los millones de hispanos y de que el español es el segundo idioma, la cultura en español de los EEUU es una subcultura: otro nicho de ventas inventado por el mercado. Es una cultura marginal—es la diferencia entre un producto artístico y un producto comunitario. El 'Arte' es en inglés. Lo que quiero decir es que no hay conexión entre lo que es el mundo literario en español y el mundo literario en inglés, salvo excepciones. Cualquier programa literario en español es asignado a la sección Asuntos de la Comunidad en un diario, mientras que un programa literario en inglés es asignado a la sección Cultura.

**DK:** Y cual fue tu reacción a esta situación.

**JM:** Justamente, lo que he intentado a hacer es que los eventos literarios en español aparezcan en la sección cultural de los diarios.

**DK:** Como haces esto?

**JM:** Comencé haciendo eventos en español con los mejores escritores que venían de Latinoamérica y con escritores latinoamericanos de las universidades que no tenían un lugar para presentar sus libros, o solo lo podían hacer en Cervantes que es lo mismo que presentarlo en España. Básicamente, nadie sabe que grandes escritores latinoamericanos están dando clases en Nueva York. Estos escritores no tienen nada que ver con lo que en los EEUU se llama la cultura latina. De alguna forma no coinciden con la idea general que los americanos tienen de Latinoamérica.

**DK:** Cual es la idea general que tienen los americanos de Latinoamérica?

**JM:** Hay una visión estereotipada desde América hacia Latinoamérica. Ese estereotipo le hace buscar y leer cierto tipo de literatura latinoamericana. O le hace leer toda la literatura latinoamericana de cierta forma y enmarca lo que se escribe en Latinoamérica como producto del realismo mágico, de la violencia en México y Colombia, o dentro de una lectura romántica sobre las revoluciones de los sesenta—ese tipo de lectura pasa por alto escritores que son fundamentales en Latinoamérica y que en los EEUU ni se

conocen. Se han publicado muchos escritores por razones geopolíticas, por ejemplo: caribeños y mexicanos por razones de cercanía y por razones de configurar una literatura para el inmigrante. Y también porque la industria editorial americana es bastante ignorante de lo que sucede en Latinoamérica, salvo raras excepciones como New Directions, Open Letter, Other Press. Y en poesía, la situación es peor.

**DK:** Me puedes dar algunos ejemplos de escritores que no han sido publicado porque no encajan en este estereotipo?

**JM:** El caso de Onetti, por ejemplo, Felisberto Hernandez, Fogwill, Alvaro Mutiz, Bioy Casares, Jose Lezama Lima, Saer, Lamborghini, Villoro, Labbé Severo Sarduy, o el ya nombrado Chejfec, y esto solo en narrativa.

**DK:** Concebiste tu trabajo como una forma de cambiar esta percepción que tienen los americanos de literatura latinoamericana?

**JM:** Justamente, lo que hacemos en la librería es tratar de ensanchar, editar, o hacer conocer. Hay productos culturales en Latinoamérica que no son solamente importante para la comunidad Hispana en los EEUU. Son productos literarios que se incluyen dentro de una tradición literaria, no dentro de la tradición folklórica de una comunidad.

**DK:** Con Diaz Grey, tu editorial, pretendés complementar este trabajo?

**JM:** Si, in a way. Tiene dos mottos: publicar autores diferentes que rompan con ese estereotipo que estábamos hablando antes especializarnos en poesía bilingüe (Alejandro Zambra, Eva's traducción de Jack Gilbert, Lina Meruane).

**DK:** Por qué decidiste hacerlo bilingüe?

**JM:** Porque los poetas que a mí me gustan nadie los publica en ingles y porque todo los mejores libros de poesía traducida son bilingües.

**DK:** Cuales son algunos de los poetas o escritores narrativos que quieres ver publicado acá?

**JM:** Enrique Lihn, Alejandra Pizarnik, Cisneros, y los otros narradores que te nombré antes.

**DK:** Como encaja lo que hacés vos en el ambiente general de la librería?

**JM:** Lo que hemos buscado es el dialogo entre los escritores Latinoamericanos y escritores americanos. Siri Husvedt, Jonathan Lethem, Mark Greif, Charles Bernstein, y otros han venido antes a los eventos en español que a los eventos en ingles. Cuando creamos este espacio quisimos lograr varias cosas: 1. que los lectores de un escritor americano conozcan un escritor latinoamericano, y viceversa 2. generar un nivel de equivalencia entre las dos literaturas (esto quiere decir que Sergio Chejfec puede ser el equivalente de Jonathan Franzen y probablemente mejor) y 3. reafirmar un espacio bilingüe de intercambio entre las dos literaturas.

**DK:** Viene gente americana a tus eventos?

**JM:** La mitad del público son americanos que hablan español y la otra mitad son hispanohablantes bilingües. Esto es consecuencia de la ubicación de la librería en una zona privilegiada. Por esta razón, tenemos un tipo de lector literario tanto en español como en inglés que viene a buscar buena literatura en el idioma original.

**DK:** Como estableciste la comunidad de literatura española en McNally Jackson. Como ha cambiado en los diez años que llevas en la librería?

**JM:** Todo comenzó cuando empecé a hacer los talleres gratis de idioma Español los sábados en la librería. Y los seguimos haciendo desde hace ocho años. Y luego el book club, que junto al de Sarah McNally es el más importante de la librería. Pero fundamentalmente haciendo presentaciones de libros los viernes y sábados. Al principio eran eventos menores comparados con los de inglés, pero en los últimos tiempos tienen el mismo nivel de asistencia y en muchos casos mayores.

**DK:** Tenés otro nuevo proyecto, no? La Universidad Desconocida.

**JM:** Es un proyecto que iniciamos con la española María Bordallo y que complementa lo que hace la editorial DíazGrey y McNally Jackson en Español. La Universidad Desconocida es una oportunidad para la gente que quiere escribir y a recibir clases de los mejores escritores en idioma español que viven en Nueva York. Cuando uno participa en los talleres de la Universidad Desconocida recibe clases de un escritor como Lina Meruane o Mónica Ríos, por ejemplo. Salvo el de NYU no hay otros talleres para escritores del idioma español en la ciudad. Empezó como un proyecto entre amigos pero ahora se ha transformado en un artefacto cultural que ha crecido más allá de nuestras expectativas y tenemos la suerte de contar con el apoyo de escritores como Vila-Matas, Junot Díaz, Diamela Eltit, Sylvia Molloy, y otros.

**DK:** Y cuál es tu próximo proyecto?

**JM:** Este año la idea es concretar un proyecto que me propuso Montse Serrano (la increíble propietaria de +Bernat, una de las mejores librerías de Barcelona) que se llama Librerías Hermanadas. Pretendemos generar propuestas de intercambio entre McNally, la +Bernat y 2666, una librería en Shanghai.

**DK:** Cuales fueron tus mejores los mejores eventos que hiciste?

**JM:** Todos los eventos son buenos. Además de traer a grandes escritores, le damos la oportunidad a nuevos escritores de presentar sus libros aunque no los conozca nadie. Pero hubo algunos que recuerdo con mucho cariño porque tuvimos muchísimo público bilingüe. Por ejemplo, el de Vila-Matas y Sylvia Molloy, los de Sergio Chejfec presentando sus libros en inglés, Luisa Valenzuela con Siri Husvedt, y Jonathan Lethem y Carmen Bullosa hablando sobre Bolaño. Y como espero sea Alejandro Zambra y Francisco Goldman que vienen el 28 de Febrero.

**DK:** Como se distingue la sección de español de esta librería de las de otras librerías en Nueva York?

**JM:** Gracias a los eventos que hacemos y a la llegada de escritores de LA, tenemos libros en McNally que no hay en ninguna otra parte de los estados unidos.